



**Tradurre: per una semiotica delle culture / Traduire: pour une sémiotique des cultures/  
Traducción: para una semiótica de las culturas/ Translation: towards a semiotics of cultures**

Coordinatori: Yves Hersant (EHESS, Parigi) e Paolo Fabbri (LUISS, Roma)

in collaborazione con il CRAL (Centre de Recherches sur les Arts et les Langues), EHESS, Paris

**8-9-10 settembre 2010**

Collegio della Vela – Urbino

**Tradurre: per una semiotica delle culture**

1. Il grande racconto della mondializzazione esige uno sforzo ininterrotto di Traduzione linguistica, semiotica e culturale. Trasposizioni, adattamenti, rifacimenti sempre da rifare sono all'ordine del giorno nel confronto babelico tra le culture: il lontano va portato vicino, senza smarrire le distanze.

Queste pratiche di senso non avvengono parola per parola, ma discorso per discorso e non riguardano le sole lingue ma tutti i sistemi di segni (visivi, uditivi, gustativi, tattili, ecc.).

Un'attività mediatrice, "trans-idiomatica" che richiede la trasformazione dei piani di contenuto e d'espressione. Il traduttore è un traditore indispensabile nella strutturazione delle lingue. Molto si perde e molto si trova – le buone traduzioni possono arricchire sia le lingue di partenza (*source*) che quelle di arrivo (*target*). Anche l'intraducibile è una riserva di senso per traduzioni future.

2. Tradurre le lingue e "trans-durre" i sistemi di segni è praticamente agevole ma teoricamente arduo. Richiede una ermeneutica che è regolata non dalla verità, ma da una fedeltà provvisoria ed un'efficacia pragmatica.

Nell'ultimo decennio, gli studi e le ricerche si sono moltiplicati.

Sul piano storico e filosofico, da Quine e Davidson fino a Eco e Derrida ed in particolare nella riflessione di Deleuze su l'Intercessore tra discorsi e saperi

Le ricerche sulla traduzione linguistica a livello lessico-grammaticale e discorsivo (retorico e letterario) si sono consolidate in un ambito disciplinare: la Traduttologia.

Nell'ambito semiotico, gli studi sulla Transduzione tra sistemi di segni dalle diverse istanze espressive hanno ricevuto una definizione coerente nell'opera di Lotman e nei metodi di Greimas. E' auspicabile quindi un bilancio e una valutazione complessivo delle molte ricerche che sembrano rivolte soprattutto alle relazioni semiotiche tra testi verbali e visuali.

Per la prima volta il CiSiSM (Centro internazionale di studi interculturali di Semiotica e Morfologia) di Urbino consacra un colloquio a questo tema centrale della semiotica delle culture.

\*\*\*

**Traduire: pour une sémiotique des cultures**

1. Le grand récit de la mondialisation exige un effort constant de traduction linguistique, sémiotique et culturelle. Transpositions, adaptations, remaniements incessant font partie du dialogue "babélique" entre cultures: ce qui est éloigné doit être rapproché, sans toutefois effacer les distances entre le "loin" et le "proche".

Ces pratiques de sens ne se font pas par les mots, mais par les discours et ne concernent pas que les langues, mais tous les systèmes de signes (visuels, auditifs, gustatifs, tactiles, etc.).

La traduction est une activité "trans-idiomatique" qui exige la transformation des plans du contenu et de l'expression. Traduttore-Traditore: le traducteur, dans sa trahison, structure les langues. Dans cette opération, beaucoup se perd, mais beaucoup se trouve – les bonnes traductions peuvent enrichir tant la langue de départ (langue *source*) que la langue d'arrivée (langue *visée*). Même ce qui paraît intraduisible sert en réalité de réservoir pour des traductions futures.

2. Traduire les langues et « transduire » les systèmes de signes est aisé pratiquement, mais très ardu théoriquement. Cela exige une herméneutique qui est régulée moins par la vérité que par une véracité provisoire et une efficacité pragmatique.

Depuis une dizaine d'années, les études et les recherches sur ce sujet se sont multipliées.

D'abord sur le plan historique et philosophique, de Quine jusqu'à Eco et Derrida en passant par Davidson, puis, en particulier, par la réflexion de Deleuze sur l'"intercesseur" entre discours et savoirs.



Les recherches sur la traduction linguistique aux niveaux lexical-grammatical et discursif (rhétorique et littéraire) se sont constituées en une discipline à part entière : la *Traductologie*.

Dans le domaine de la sémiotique, les études sur la transduction entre systèmes de signes ayant différentes valeurs d'expression ont reçu une définition cohérente grâce à l'œuvre de Lotman et à la méthode élaborée par Greimas. Nous souhaitons faire un bilan et procéder à une évaluation d'ensemble des nombreuses recherches consacrées notamment aux relations sémiotiques entre textes verbaux et visuels.

Pour la première fois le CiiSM (Centre International d'Etudes Interculturelles de Sémiotique et Morphologies) consacre un colloque à ce thème central de la sémiotique des cultures.

\*\*\*

### **Traducción: para una semiótica de las culturas**

1. El gran relato de la mundialización exige un esfuerzo incesante de Traducción lingüística, semiótica y cultural. Transposiciones, adaptaciones, reconstrucciones siempre re-escritas están al orden del día en la comparación babélica entre las culturas: lo lejano se acerca, sin perder las distancias.

Estas practicas de significado no tienen lugar palabra por palabra, sino discurso tras discurso, y no atañen sólo las lenguas sino todos los sistemas de signos (visivos, auditivos, gustativos, táctiles, etc.).

Una actividad de mediación, "trans-idiomática" que necesita de la transformación de los planes de contenido y de expresión. El traductor es un traidor indispensable en la estructuración de los idiomas. Mucho se pierde y mucho se encuentra – las buenas traducciones pueden enriquecer sea los idiomas de salida (*source*) que los de llegada (*target*). También aquello que no se puede traducir representa un recurso de sentido para futuras traducciones.

2. Traducir los idiomas y "trans-ducir" los sistemas de los signos es prácticamente fácil pero teóricamente arduo. Necesita de una hermenéutica que está regulada no por la verdad sino más bien, por una fidelidad provisoria y una eficacia pragmática.

En la última década, los estudios y las investigaciones se han multiplicado.

Desde un punto de vista histórico y filosófico, de Quine a Davidson hasta llegar a Eco y Derrida y en particular, en la reflexión de Deleuze sobre el Intercesor entre discursos y saberes.

Los estudios sobre la traducción lingüística a nivel léxico-gramatical y discursivo (retórico y literario) se han consolidado en un ámbito disciplinar: la Traductología.

En el ámbito semiótico, los estudios sobre la Transducción entre sistemas de signos de diferentes instancias expresivas han recibido una definición coherente en la obra de Lotman y en los métodos de Greimas. Es de esperar por lo tanto, un balance y una evaluación global de las muchas investigaciones que parecen dirigidas sobre todo a las relaciones semióticas entre textos verbales y visuales.

Por primera vez el CiiSM (Centro internacional de estudios interculturales de Semiótica y Morfología) de Urbino consagran un coloquio a este tema central de la semiótica de las culturas.

\*\*\*

### **Translation: towards a semiotics of cultures**

1. The great globalization narrative is a permanent testing ground for interlingual, semiotic and cultural translation. Ongoing transpositions, adaptations and remakes are always to the fore in intercultural encounters: the far off is to be brought closer, at the same time keeping distances.

These meaning encounters do not take place word for word, but discourse for discourse and do not only involve verbal languages but all sign systems (visual, auditory, gustatory, tactile etc.).

This is a 'trans-idiomantic' act of mediation requiring the transformation of content and expression levels. The translator is an indispensable traitor in structuring languages. Much is lost and much is found – successful translations can enrich both source and target languages. Even the untranslatable is a meaning reservoir for future translations.

2. Translating languages and "trans-ferring" sign systems is a smooth process from the practical standpoint, but a difficult one theoretically. It requires hermeneutics regulated by temporary fidelity, rather than pragmatic effectiveness.

Over the last decade, research and publication have been on the increase: in the fields of history and philosophy from Quine and Davidson to Eco and Derrida and especially in Deleuze's discussion of intercession between discourse and knowledge.



*Centro Internazionale di Studi Interculturali di Semiotica e Morfologia*



**Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo"**

Palazzo Passionei Paciotti, Via Valerio 9 - 61029-Urbino (PU)

tel./ fax. +39 0722 305688 ; e-mail: [semiotica@uniurb.it](mailto:semiotica@uniurb.it)

sito [www.uniurb.it/semiotica/home.htm](http://www.uniurb.it/semiotica/home.htm)

Research on interlingual translation at the lexico-grammatical and (rhetorical and literary) discourse levels has been consolidated in the discipline of Translation Studies.

In the semiotic field, studies on transduction between sign systems with different expressive requirements have been coherently defined in the work of Lotman and methods of Greimas. Therefore an evaluative state of the art discussion of the great deal of research which appears to particularly address semiotic relations between verbal and visual texts is desirable.

For the first time, CiiSM (The International Centre for Semiotic and Morphological Intercultural Studies) in Urbino will devote a colloquium to this central theme in the semiotics of cultures.